



阅读空间 · 英汉双语主题阅读

# 英国

高中和大学低年级适用

# England



中国教育学会  
外语教学  
专业委员会  
推荐

中国电力出版社  
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY  
ORIENTAL 世纪东方



阅读空间 · 英汉双语主题阅读

# 英国

England



高中和大学低年级适用

庞丽霞 译



京权图字 01-2004-4385

图书在版编目 (CIP) 数据

英国 / 美国蔻博斯通出版公司编著; 庞丽霞译.

北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·英汉双语主题阅读)

书名原文: England

ISBN 7-5083-2704-7

I. 英… II. ①美…②庞… III. 英语—阅读教学—

高中—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 074798 号

**England**

Copyright © 2001 by Cobblestone Publishing Company.

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

《阅读空间·英汉双语主题阅读》由美国北极星传媒有限公司授权出版,  
北京行走出版咨询有限公司策划

**英 国**

原著: Jane A. Beem 等

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

翻 译: 庞丽霞

责任编辑: 张 敏 任小池

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京世艺印刷有限公司印刷

开本尺寸: 178 × 226

印 张: 4

字 数: 76 千字

版 次: 2005 年 1 月第 1 版, 2005 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2704-7

定 价: 10.90 元

印 刷 必 究

如有印装质量问题, 请与本社联系, 电话: 010-63786440

# 阅读空间 · 英汉双语主题阅读

荣获美国 2003 年非小说类图书 杰出成果奖

书

目

初中  
年级  
适用

Break that Code: 破译密码

Animal Talk: 动物语言

Plants that Bite Back: 噬虫植物

Monsters: 妖魔鬼怪

Hoaxes, Fibs and Fakes: 骗局、谎言、伪科学

Brain Power: 大脑的秘密

To the Limit: 挑战极限

Biggest, Highest, Fastest:

动物之最

Wild Waves: 狂野冲浪

The Alien Files: 外星人档案

It's a Mystery: 千古之谜

Whose Crazy Idea Was That?:

奇思妙想

Real World Robots: 机器人世界

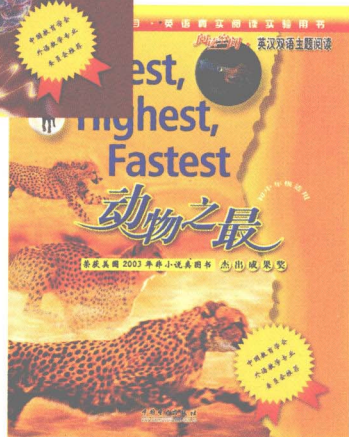
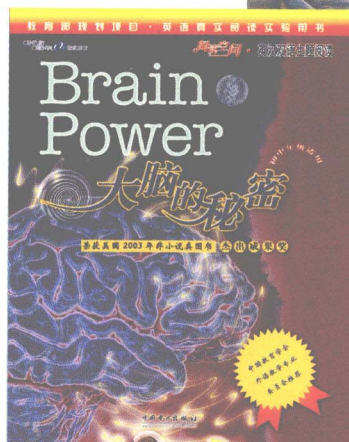
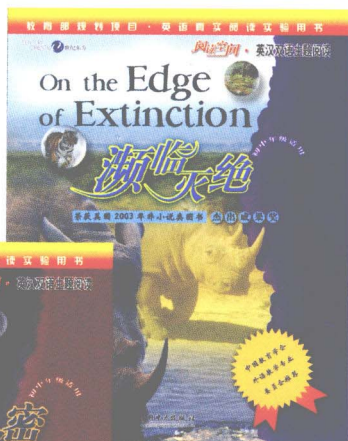
Living in Space: 太空生活

On the Edge of Extinction: 濒临灭绝

Nightmares of Nature: 大自然的梦魇

Survival against the Odds: 绝地逃生

Trailblazers: 拓荒者



中国电力出版社  
www.centurypower.com.cn

CENTURY ORIENTAL 21 世纪东方

教育部规划项目 · 英语真实阅读实验用书



# 阅读空间 · 英汉双语主题阅读

## 感受深度英语阅读的乐趣!

### 书 目

高中和大学低年级适用

Greece 希腊

The Pyramids and Egypt's Old Kingdom

埃及古王国

The Fall of Rome 罗马的衰亡

New Zealand 新西兰

England 英国

Germany 德国

The Black Death 黑死病

Mozart 走近莫扎特

The Dead Sea Scrolls 死海羊皮卷

Mary, Queen of Scots 玛丽女王

Tales from the Crypt 木乃伊的故事

Homer's Troy 荷马与特洛伊

United Nations and UNESCO 联合国

Science or Hoax? 科学或伪科学

Feuds: The Fuel of Science 冲突: 科学的助力

Music: Why Do We Love it?

我们为什么热爱音乐

What's a Dinosaur? 揭开恐龙的奥秘

Eat Up! Eat Smart! 吃的学问

Going Up! The Science of the Stock Market

股市的科学

Bubbles & Foam 气泡与泡沫

Chilly Science 寒冷的科学

Brain Matters 不可忽视的脑力

Mars ... So Near! 近距离看火星

A Space Odyssey 太空之旅

Passionate About Primates

关注灵长类

Treasure Hunters 沉船寻宝

The Secret Lives of Plants

植物的秘密生活

Warming Up to Iceland

神奇的冰岛

Super Structures 超大建筑

The Coming Storm 风暴来临

Crime Scene Science 刑侦科学

Talking Numbers 谈谈数字

Under Pressure 气压的威力

Invisible Highways 迁徙之路

The Science of Spying 间谍术

Could You Live Forever?

你能长生不老吗?

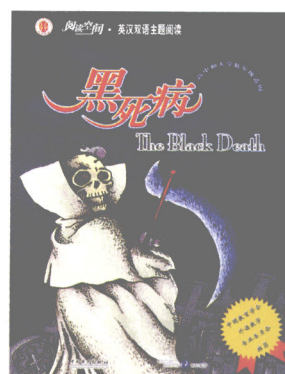
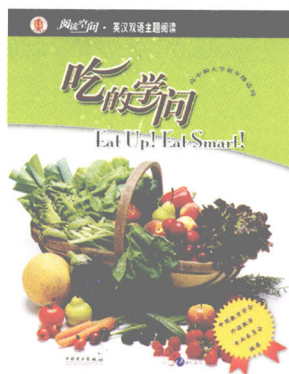
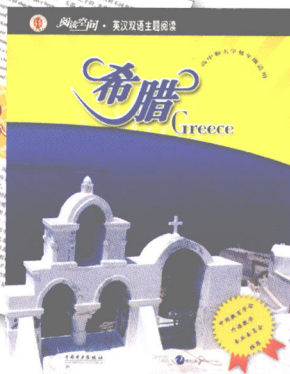
Life in Motion 运动中的生命

Only Science Knows 科学告诉你

Looking at Da Vinci's Science

达·芬奇与科学

The Nature of Smell 嗅觉知多少



中国电力出版社  
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

教育部规划项目 · 英语真实阅读实验用书

# Contents 目录

- 
- 2 **Editor's Message** 编辑手记
- 4 **Map** 英国地图
- 6 **Only in England** 独特的英格兰侠客
- 7 **In the Know** 先知为快
- 8 **Who Are the English?** 英国人的构成
- 14 **Through Time** 大事年表
- 16 **A Springtime English Tea** 春季英国茶
- 17 **A Country of Immigrants** 移民国家
- 20 **Hail to the Queen? Democracy in England**  
为女王欢呼? ——英国的民主
- 23 **Why the English Remember the Fifth of November**  
为什么英国人要纪念 11 月 5 日
- 25 **A Ramble Around England** 漫步英伦
- 29 **One Square Mile: The Historic City of London**  
方圆一英里: 历史名城伦敦
- 33 **The Majestic Thames** 宏伟的泰晤士河
- 35 **The Globe** 环球剧院
- 37 **What Will You Do With a Brolly?**  
你会用一把“伞”干什么?
- 40 **Cornwall** 康沃尔
- 44 **Sometimes Today Is Tomorrow**  
有时, 今天也是明天
- 45 **Professor Pritchett's Time Balls**  
皮诺切特教授的时间球
- 47 **Going to School: British-style** 在英国上学
- 51 **English Sports: A Matter of Pride**  
事关荣誉: 英国的体育运动
- 55 **The Legend of St. George and the Dragon**  
圣乔治和龙的传说
- 60 **Teacher's Guide & Activity** 教师指导与活动



**你**可能认为既然英国和美国语言相同，两个国家肯定非常相似。但是，去一趟英国，你就会改变这种错误印象。英美两国有着截然不同的风俗习惯、政府机构以及社会和文化特点。

英国最为显著的特点就是它的地理位置。英国是一个岛国，或者确切

地说，是一个岛屿的一部分。大不列颠岛主要由英格兰组成，此外，还包括苏格兰和威尔士。独特的地理环境塑造了英国的人民、历史和文化。尽管和欧洲大陆仅一水之隔，而且海峡也仅为20英里宽，但是英国认为自己与欧洲大陆是分离的，并逐渐形成了一种独立感。





几千年前，为了寻找土地，人们纷纷从欧洲大陆来到英国。从那些早期垦殖者起，英国就一再受到“入侵”，其中既有武力的冒犯，也有和平的迁徙。不管属于哪一种，踏上这个岛国的人都是为了寻找更好的生活。如今，英国成了一个多民族的混合体，这里既有早期移民的后代，还

有数量更庞大的来自世界不同地区的新移民。

英国是一个十分推崇传统的国家，在英国，无论走到哪里都会让人联想起她的辉煌的过去。

去英伦漫游！去了解这个大西洋岸边的岛国的过去、现在和未来！







# LEGEND

- ★ capital city
- city or town
- regional boundary
- county boundary
- national boundary
- ... tunnel path



Map 英国地图





## At a Glance 英国一瞥

**地理位置：**英国是位于欧洲西部的岛国。由大不列颠岛（包括英格兰、苏格兰、威尔士）、爱尔兰岛东北部和一些小岛组成。隔北海、多佛尔海峡、英吉利海峡与欧洲大陆相望。它的陆界与爱尔兰共和国接壤。

**面积：**总面积24.36万平方公里（包括内陆水域），其中英格兰地区13.04万平方公里，苏格兰7.88万平方公里，威尔士2.08万平方公里，北爱尔兰1.36万平方公里。海岸线总长11 450公里。

**最高点：**本尼维斯山峰，海拔1343米。

**气候：**属海洋性温带阔叶林气候，终年温和湿润。通常最高气温不超过32℃，最低气温不低于0℃，平均气温1月4-7℃，7月13-17℃。多雨雾，秋冬尤甚。年平均降水量约1 000毫米。北部和西部山区的年降水量超过2 000毫米，中部和东部则少于800毫米。每年2-3月最为干燥，10月至来年1月最为湿润。

**人口：**约5884万，其中英格兰4918万人，威尔士290万人，苏格兰506万人，北爱尔兰169万人（2001年中）

**主要河流：**泰晤士河、塞文河、特伦特河  
**民族：**英国人口主要为盎格鲁-撒克逊人后裔（约95%），其余5%为印度人、巴基斯坦、西印度群岛人、非洲人、德国人和孟加拉人。

**官方语言：**官方和通用语均为英语，威尔士北部还使用威尔士语，苏格兰西北高地及北爱尔兰部分地区仍使用盖尔语。  
**宗教：**居民多信奉基督教新教，主要分英格兰教会（亦称英国国教圣公会，其成员约占英成人的60%）和苏格兰教会（亦称长老会，有成年教徒66万）。另有天主教会和佛教、印度教、犹太教及伊斯兰教等较大的宗教社团。

**货币：**英镑

润。英国多雨的名声主要是基于下雨频率而非雨量。

**首都：**伦敦

**地理位置：**英国是位于欧洲西部的岛国。由大不列颠岛（包括英格兰、苏格兰、威尔士）、爱尔兰岛东北部和一些小岛组成。隔北海、多佛尔海峡、英吉利海峡与欧洲大陆相望。它的陆界与爱尔兰共和国接壤。

**面积：**总面积24.36万平方公里（包括内陆水域），其中英格兰地区13.04万平方公里，苏格兰7.88万平方公里，威尔士2.08万平方公里，北爱尔兰1.36万平方公里。海岸线总长11 450公里。

**最高点：**本尼维斯山峰，海拔1343米。

**气候：**属海洋性温带阔叶林气候，终年温和湿润。通常最高气温不超过32℃，最低气温不低于0℃，平均气温1月4-7℃，7月13-17℃。多雨雾，秋冬尤甚。年平均降水量约1 000毫米。北部和西部山区的年降水量超过2 000毫米，中部和东部则少于800毫米。每年2-3月最为干燥，10月至来年1月最为湿润。

**人口：**约5884万，其中英格兰4918万人，威尔士290万人，苏格兰506万人，北爱尔兰169万人（2001年中）

**主要河流：**泰晤士河、塞文河、特伦特河  
**民族：**英国人口主要为盎格鲁-撒克逊人后裔（约95%），其余5%为印度人、巴基斯坦、西印度群岛人、非洲人、德国人和孟加拉人。

**官方语言：**官方和通用语均为英语，威尔士北部还使用威尔士语，苏格兰西北高地及北爱尔兰部分地区仍使用盖尔语。  
**宗教：**居民多信奉基督教新教，主要分英格兰教会（亦称英国国教圣公会，其成员约占英成人的60%）和苏格兰教会（亦称长老会，有成年教徒66万）。另有天主教会和佛教、印度教、犹太教及伊斯兰教等较大的宗教社团。

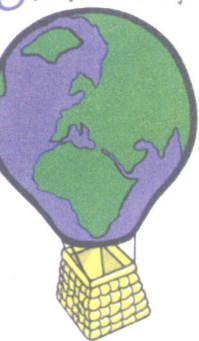
**货币：**英镑

润。英国多雨的名声主要是基于下雨频率而非雨量。

**首都：**伦敦

# England





# England

by Donna O'Meara

## 独特的英格兰侠客

The story of Robin Hood, outlaw who stole from the rich and gave to the poor, originated in the hollowed section of a tree in Sherwood Forest. Legend says that Robin Hood used the secret space in the Major Oak to stash his goods and men. Robin Hood himself is believed to have hidden in the trunk to escape the Sheriff of Nottingham.

During the 16th century, many of the forest's trees were cut down. Fortunately, the Major Oak was spared. The 600-year-old oak is believed to be one of the oldest and largest oaks in the world. The tree is 100 feet high. The diameter of the trunk is 33 feet. The crown's circumference is 260 feet. The hollowed trunk in the middle can house ten men.

Today, scientists continually monitor the tree. Supports have been erected under its heavy branches to keep them upright and the base has been fenced off to keep tourists from damaging its roots. Tourists in search of Robin's hiding place gather at the Major Oak, which sits majestically on a little rise in the middle of an area planted with silver birch trees.

With a little imagination, one can picture Robin and his band of Merry Men hiding from the sheriff in the trunk. Robin hoarded deer meat, berries, and treasures that he had stolen from the rich to give to the poor. A daring outlaw, Robin was renowned for his archery skills. He was always a step ahead of the sheriff, whose life pursuit was to catch Robin.

When the king's men rode through Sherwood Forest, Robin would appear in their path carrying a

罗宾汉是个劫富济贫的绿林好汉，他的故事起源于谢伍德森林的一棵空树干。据传说，罗宾汉用这棵“大橡树”的树洞藏他劫来的财物和他的手下人，他本人为了逃避诺丁汉的郡长，也在树干里躲藏过。

16 世纪，森林中很多树木被伐倒，“大橡树”幸免于难，这棵生长了600年的树被认为是世界上最老、最大的橡树之一。这棵树有 100 英尺（1 英尺合 0.3 米）高，树干直径 33 英尺，树冠周长 260 英尺，中空的树干可以容纳 10 个人。

现在，科学家一直都在监测这棵树。粗大的树枝都被支架支撑着，四周也围着护栏，以免游人损伤其根部。很多寻访罗宾汉藏身地的人都来参观这棵大橡树。在一片种着白桦树的高坡上，它像国王一样挺立在中间。

稍许想象一下，你就会仿佛看到罗宾汉和他的一帮快乐汉们为了躲避郡长而藏在树干里的情景。罗宾汉藏着从富



large bow and arrow and wearing a green pointed cap topped with a feather. Robin would kindly invite the unsuspecting guest to a dinner of stolen venison. After the meal, he would ask the guest, "How much money do you have?" If the guest had money and answered truthfully, he was left alone. If the guest had no money then Robin gave him some. If the guest lied, Robin took his cash and later gave it to a needy person.

Robin Hood was born in the 12th century, but no one is quite sure how or when he died. One tale suggests that he is buried somewhere in Sherwood Forest, where many of his adventures took place.

人那里偷来的鹿肉、浆果和财宝，要分给穷人。这个勇敢的绿林好汉箭法出众，而且总是比郡长快一步，而这个郡长一辈子的愿望就是逮住罗宾汉。

国王的臣民骑马穿过谢伍德森林的时候，罗宾汉会出现在他们面前，手里拿着大号的弓箭，头上戴着一顶绿色的尖角帽，帽子上插着一根羽毛。罗宾汉会很友好地邀请不令他起疑的人吃饭，吃的却是偷来的鹿肉。吃完饭以后，他会问客人：“你有多少钱？”如果客人有钱而且如实回答的话，他就不再追问。如果客人没钱，罗宾汉会给他一些。如果客人撒谎，他会抢走他的钱，以后送给需要的人。

罗宾汉生于12世纪，但是没有人确切知道他是什么时候去世的，又是如何死的。有个故事说，他被埋在了谢伍德森林的某个地方，他一生的许多冒险都发生在这个森林里。

**British Isles (不列颠群岛):** Group of islands located off the northwestern coast of Europe that includes Great Britain, Ireland, and several smaller islands.

**English Channel (英吉利海峡):** Located between southern England and western France, the English Channel joins the North Sea to the Atlantic Ocean at the Strait of Dover. Its width is between 20 and 100 miles (30 and 160 kilometers) and it is 350 miles (564 kilometers) long.

**Great Britain (大不列颠):** Island off the western coast of Europe that consists of England, Scotland, and Wales.

**Londinium (古伦敦):** Name of camp set up by the Romans in the 1st century A.D. at the site of present-day London. Londinium was Rome's most important port and commercial site in Britain.

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (大不列颠及北爱尔兰联合王国):** Commonly called Great Britain, the country is made up of England, Scotland, Wales, and Northern Ireland.



# Who Are the English?

## 英国人 的 构成

by Jane A. Beem

**L**ong ago, a land bridge connected the British Isles to the European continent. Historians believe hunters walked across in order to hunt. By the time the islands separated from the continent, about 20,000 people lived there. They used tools and had formal burials. They hunted, gathered, and farmed, but left no written record.

**很**久以前，一座大陆桥把英伦三岛和欧洲大陆连在一起。历史学家认为，为了打猎，猎人徒步穿过了这座桥。英伦三岛和大陆分离时，岛上大约有20 000居民。这些人使用工具，死后有正式的坟墓。他们从事打猎、采集和农业活动，但是没有留下文字记载。











## CELTIC BRITAIN

Celtic people crossed over from the continent about 1000 B.C. These fierce, tall, muscular warriors painted their faces blue and wore horned helmets and long mustaches. They rode horses and used chariots for battle. They were called Britons. They had their own laws and nobility and organized themselves into small kingdoms. They honored their storytellers and skilled craftsmen. They wore brightly colored clothing. Only their religious leaders, the Druids, could read and write. By the 1st century A.D., the estimated population of Britain was more than a million people. The Celtic language has survived among small groups as Brythonic in Wales and Gaelic in Scotland and Ireland.

## ROMAN BRITAIN

The Romans learned of Britain through trade with

## 凯尔特人时代的英国

大约公元前 1000 年，凯尔特人从欧洲大陆穿越海峡来到英国。这些武士生性凶猛、身材魁梧、体格健壮，他们把脸涂成蓝色，头上带着有角的头盔，留着长长的胡子。他们平时骑马，打仗时用战车。他们被称作布里吞人，有自己的法律和尊卑等级，并形成一些小的王国。他们尊崇会讲故事的人和技艺精湛的手艺人，喜欢穿颜色亮丽的衣服。德鲁伊特教士是他们的宗教领袖，只有这些人才能看书写字。据估计，到公元 1 世纪，不列颠人口有一百多万。凯尔特语只在一小群人中保留了下来，例如威尔士的布力吞人以及苏格兰和爱尔兰的盖尔人。

## 罗马统治时期的英国

罗马人在和凯尔特贵族做生意的过程中了解了不列颠。公元 43 年，罗马皇帝克



Celtic noblemen. In A.D. 43, the Roman emperor Claudius gained control over much of Britain. Some Britons welcomed the Romans, hoping the Romans would protect them. The Romans established laws, built towns, and introduced new farming methods. Their road system connected towns and helped them control the territory. Towns had a water supply, underground sewage, and streets laid out in blocks. The Romans also introduced Christianity. During the 400 years they controlled Britain, they wanted life to be peaceful, hoping the warlike Britons would prefer peace to fighting. The Romans' Latin language did not survive as a spoken language in Britain.

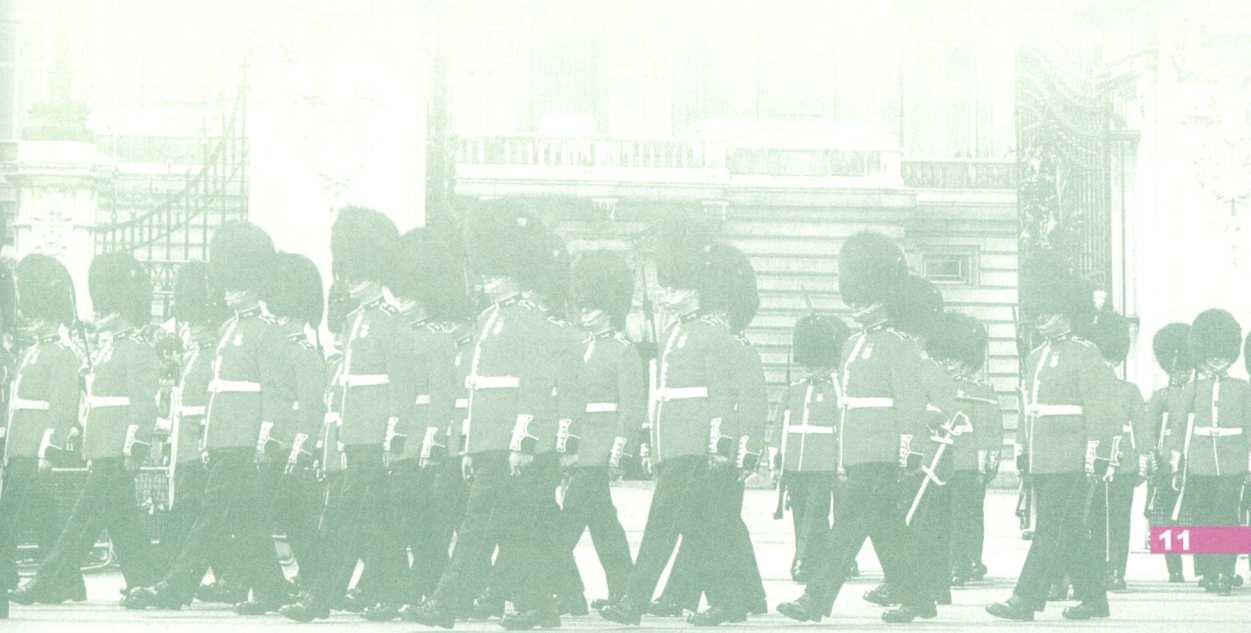
### ANGLO-SAXON BRITAIN

Roman soldiers left in A.D. 410 to protect territories on the continent. Some Germanic warriors and their families were already in Britain. They received land in payment for protecting the Britons from the invading Picts, who came down from the north. Others came as invaders when they heard of the excellent land. These invaders were Angles, Saxons, and others from northern Europe. They drove most Britons into the hills and formed small kingdoms on

劳狄亚斯率军占领不列颠的大部分国土。一些英国人欢迎罗马人的到来，希望能够得到罗马人的保护。罗马人制定法律、建立城镇，也带来了新的耕作方式。他们的道路系统将各城镇连接起来，这有助于罗马人对整个地区的控制。城镇有供水系统和地下排污管道，道路横竖交错。罗马人还带来了基督教。在罗马人占领英国的400多年里，他们希望和平的生活，希望好战的英国人能够爱好和平，而不是战争。但是，罗马人的拉丁语在英国没能成为一门口头语言流传下来。

### 盎格鲁-撒克逊人时期的英国

罗马士兵为了保护其在欧洲大陆的领地，于公元410年撤离英国。此时，一些日尔曼武士和他们的家人已经在英国居住生活。北方的皮克特人总来侵扰，日尔曼武士为英国人提供保护，作为回报，英国人把土地赠予他们。还有一些日尔曼人是作为侵略者来到英国的，因为他们听说这里有肥沃的土地。这些侵略者中有盎格鲁人、撒克逊人，还有来自欧洲北部的其他民族。他们把大部分英国本土人赶进山区，在最好的







the best land. Some Britons stayed and lived among the Anglo-Saxons as they had with the Romans. Like the Celts, the Anglo-Saxons traded with continental Europe. In A.D. 497, the pope sent missionaries to England to christianize the Anglo-Saxons. A few kingdoms grew as stronger warlords conquered weaker ones. Their language, Old English, is the basis for our modern-day English.

## VIKING DANELAW

In the ninth century, Viking raiders attacked and plundered monasteries and killed their victims. People feared their cruelty. The Vikings were famous for their skillfully built ships. Their longship was fast and held up to 200 warriors. Many Vikings — mostly Norwegians and Danes — settled in England and became farmers, town builders, and traders. With their families, farmers left their homeland's thin soil for the rich soil in England. The Vikings controlled only part of England, called the Danelaw. Some Anglo-Saxons submitted to the Vikings' rule. Others fled. The Vikings' language was similar to

土地上建立小王国。像以前罗马人占领时期一样，也有一些本地人和盎格鲁-撒克逊人生活在一起。盎格鲁-撒克逊人也像凯尔特人一样，和欧洲大陆进行贸易往来。公元497年，教皇派传教团前往英国，为盎格鲁撒克逊人施洗。随着强国征服弱国，一些王国变得强大起来。盎格鲁-撒克逊人的语言就是古英语，这是现代英语的基础。

## 北欧海盗的丹麦法地区

公元9世纪，北欧海盗袭击了英国的修道院，洗劫了财物，杀死了俘虏。人们非常害怕这些海盗的残忍。北欧海盗以他们精湛的造船术而闻名于世，他们的战船速度快，而且可以运载近200名武士。很多海盗，大部分是挪威人和丹麦人，留在了英国，成为农民、建筑工匠和商人。他们携带家眷，离开故乡贫瘠的土地，到英国寻找肥沃的农田。北欧海盗控制的仅是英国的一部分，称为（施行）丹麦法（律的）地区。一些盎格鲁-撒克逊人屈服于北欧人的统治，另外